

## ДА ВОЦАРИТСЯ ДУХ ВЕСЕЛЬЯ И СВОБОДЫ!

Фоменкова А.И.

г. Калуга, МБОУ «Средняя общеобразовательная школа № 15», 10 «А» класс

Руководитель: Мережаная Т.А., г. Калуга,

МБОУ «Средняя общеобразовательная школа № 15», учитель английского языка

*The nineteenth century has  
made one real discovery,  
the discovery of what are called  
Nonsense Books. They  
are so the creation of our time  
that we ought to value  
them like electricity or  
compulsory education.*

G.K. Chesterton

«The Library for the Nursery»

*Лимерики, как озорные сол-  
нечные зайчики,  
непрерменно заставят вас  
улыбнуться, а может,  
и рассмеяться даже в самый  
скучный серый день.*

Н.Н. Кулакова

### Introduction

I would like to begin with the Daniel Kharms's verse.

Жили в квартире  
Сорок четыре,  
Сорок четыре  
Веселых чижка:  
Чиж – судомойка,  
Чиж – полумойка,  
Чиж – огородник,  
Чиж – водовоз,  
Чиж за кухарку,  
Чиж за хозяйку,  
Чиж на посылках,  
Чиж – трубочист.  
Печку топили,  
Кашу варили  
Сорок четыре  
Веселых чижка:  
Чиж с поварешкой,  
Чиж с кочережкой,  
Чиж с коромыслом,  
Чиж с решетом.  
Чиж накрывает,  
Чиж созывает,  
Чиж разливает,  
Чиж раздает.  
После работы  
Брались за ноты  
Сорок четыре  
Веселых чижка.

I have read about his works and learnt that he highly appreciated Edward Lear's limericks.

I know Lewis Carroll, Charles Dickens, Mark Twain and other popular English and American poets and writers, but I haven't heard anything about Edward Lear and I know little about limericks.

Who is Edward Lear, whose 200<sup>th</sup> anniversary of his birth the British people celebrated on May 12, 2012?

So I have decided to find out about his works and why his name is connected with the limericks, the important part of the culture of the English-Speaking world and what the limerick is like.

### Do you know where the word «limerick» comes from?

If you look at the map of Ireland, you will find there the town of Limerick. Does the name of the town tell you anything? You know where Ireland is situated, don't you?

Nobody remembers when the first limerick was composed, but by the end of the 19<sup>th</sup> century Lear's books of nonsense verses had become known to everyone in the English-speaking world. Though we know that limericks are named after the town in Ireland, we do not have a clear idea as to why they are so named.

One theory is that the name comes from a group of poets who wrote in Limerick, Ireland in the 18<sup>th</sup> century.

Another theory attributes the name to the social gatherings and a game of making up a nonsense verse and following it with a chorus of «Will you come up to Limerick?» After individual recitals sang limericks.

Some scholars believe that the term 'limerick' appeared in the dictionaries in the 1890s. N. Demurova, a Russian scholar of English literature, in the preface to her book "Topsy-Turvy World" writes: «В наше время высказывались догадки, что "limerick" есть производное от имени самого Лира (Lear + lyric) – догадки остроумные, но вряд ли верные. А кое-кто даже связывает слово «лимерик» с рыболовством – лимерикским крючком назывался рыболовный крючок «with a very peculiar bend; very catchy». Как бы там ни было, Лир использовал форму народного лимерика».

There is the fourth theory. It says that as long ago as 800AD Irishmen were already

writing verses in this peculiar style. The verses went with a swing. But at that time they were not named «limericks».

It is also generally accepted that it was Matthew Russell who invented the word «**learic**» as a name for a single-stanza poem modeled in the form of the *Book Nonsense*. Nevertheless all limerick scholars say that we will probably never know the origins of the use of the word limerick to describe the five-line verse.

Edward Lear, in the introduction to his book published in 1872, tells the readers where he got the limerick from. He wrote: «...in the days when much of my time was spent in a country house, where children and mirth abounded, the lines beginning, «There was an Old Man of Tobago», were suggested to me by a valued friend, as a form of verse lending itself to limitless variety for Rhymes and Pictures, thenceforth the greater part of the original drawings and verses for the first *Book of Nonsense* were struck off».

**«The father of limericks» is considered to be Edward Lear**

He was an English nonsense-poet and landscape-painter. He was the son of a stockbroker Jeremiah Lear and his wife Ann, and the youngest of 20 children. Four years after Edward's birth, his father fell into default in the Stock Exchange and the family had to abandon the fashionable life to which they were accustomed.

Edward's upbringing was entrusted to his eldest sister Ann, twenty-one years his senior. His early education was completely left to Ann, who taught Lear to read and write, to play the piano. Beside the typical tuition books of the age she read to him classical tales and modern poetry (the Romantic poets), and taught him to draw and paint, especially natural subjects (birds and animals).

In 1826 Lear's father retired and could no longer provide for his children. So at the age of 15 E. Lear started earning his living. He was commissioned to make drawings of the parrots in the Zoological Gardens.

Later his interest turned to landscape painting. And in 1850 his first picture was accepted by Royal Academy. The National Portrait Gallery has the two most famous portraits of Lear. He gave drawing lessons to Queen Victoria.

His first book of nonsense verses was written in 1845. Later he made very amusing nonsense drawings to accompany them. He called his poems «nonsense rhymes», or rather «nonsense pictures and rhymes» as the illustrations were probably for him as important as the verses themselves.

There was an old person in black,  
A Grasshopper jumped on his back;  
When it chirped in his ear,  
He was smitten with fear,  
That helpless old person in black.

Lear's contributions to nonsense poetry were his limericks and number of well-known lyrics. This singular talent produced some of his most enduring work: *A Book of Nonsense* (1845), *A Book of Nonsense and More Nonsense* (1862), *Nonsense Songs, Stones, Botany and Alphabets* (1871) etc.

Besides his nonsense writings, Lear published several books of travel in which he related his experiences as an artist in various parts of Europe. Among these are *Journal of a Landscape Painter in Albania and Illyria* (1841), *Excursions in Italy* (1846), *Views in the Seven Ionian Islands* (1863) and many others.

Apart from him travels to Ireland, the Lake District, and other parts of Britain Lear toured nearly all the countries of Europe and travelled extensively especially in the Mediterranean region, visiting Italy, Albania, Illyria, Corsica, he also visited and sketched Egypt, the Holy Land, Greece, India and Ceylon, and many other places finally settling at San Remo in Italy. He settled in San Remo in 1871 and died there on Jan. 30, 1888. He was an accomplished exponent of the limerick form, and did much to popularize such verse jingles. Though E. Lear had never been to Russia his dreams about the country were brought there.

There was an Old Man of Kamschatka,  
Who possessed a remarkably fat cur.  
His gait and his waddle,  
Were held as a model,  
To all the fat dogs in Kamschatka.  
Откормил пожилой камчадал  
Пса – жирнее никто не видал.  
Добродушный оскал  
И походка вразвал –  
Для камчатских собак идеал.



Lear's nonsense verses are full of artless good humour.

Edward Lear contributed something new to standard English words. He was against the English traditional spelling. He wrote yott (yacht – яхта), monx (monks – монахи), korn (corn – зерно, кукуруза), bak (back – спина), mewtschool (mutual – общий) and etc.

He invented new words – neologisms. The Jumlies – ( may be jumbled together – толкаться, двигаться в беспорядке); mumbian melody – (murmurous – журчащий), scroobious – (screwy – скупой или не в своем уме); etc.

In his works he used archaic words, tautology, emphatic inversion, neologisms.

Let's see some examples in his poem composed about himself.

«**How pleasant to know Mr. Lear!**»

Who has written such volumes of stuff!  
Some think him ill – tempered and queer,  
But a few think him pleasant enough.  
He has ears, and two eyes, and ten fingers,  
Leastways if you reckon two thumbs;  
Long ago he was one of the singers,  
But now he is one of the dumbs.  
He has many friends, lay men and clerical,  
Old Foss is the name of his cat;  
His body is perfectly spherical,  
He weareth a runcible hat.

Мы в восторге от мистера Лира!

Исписал он стихами тома.

Для одних он – ворчун и придира,

А другим он приятен весьма.

Десять пальцев, два глаза, два уха

Подарила природа ему.

Не лишен он известного слуха

И в гостях не поет потому.

Есть у Лира знакомые разные.

Кот его называется Фосс.

Тело автора – шарообразное.

И совсем нет под шляпой волос.

(С. Я. Маршак)



Как приятно знать Мистера Лира!

Как приятно знать Мистера Лира-

Он написал так много томов!

Его зануды считают задирой,

А кто-то – что он восхитительно нов.

(Слава Рабинович)

Как приятно знать Мистера Лира!

Прошу покорнейше, знакомьтесь – мистер Лир,

Он автор сотен чепушинок и сатир.

Его находят нестерпимым чересчур.

На самом деле он добряк и балагур.

(А. Горина)

**Tautology** – тавтология (подлежащее, выраженное существительным, повторяется еще раз в форме местоимения.

His beard it resembles a wig.

**Emphatic inversion:** Old Foss is the name of his cat.

A runcible hat – one of the words invented by E. Lear – шляпа с причудливыми, изогнутыми полями.

An Achaic word: weareth ( wears )

**What is the limerick?**

Limericks belong to this kind of literature and they are completely English. They are not to be found in any language except English, and they are very difficult to translate, although a lot of attempts have been made to do this for nearly a hundred years now.

A limerick is a short poem, usually about something funny or improbable. It usually begins with the following «There was a . . .» («Жил-был . . .»). It is always five lines long and has a characteristic rhyming scheme.

The first and second lines rhyme with the fifth line, and the shorter third line rhymes with the shorter fourth.

По сей день во многих англоязычных странах устраиваются шуточные состязания любителей лимериков. Обладая большим юмористическим «зарядом», лимерики легко запоминаются благодаря простоте, изяществу, легкости звучания, а так же благодаря их характерному ритму. Каламбурный характер лимерика допускает свободное варьирование языковых средств в рамках жесткой рифмы.

Лимерики не только знакомят нас с великолепными стихотворными образцами типичного английского «абсурдного» юмора, но и являются прекрасным материалом для выработки правильной фонетической организации английской речи и в особенности ее ритма. Вот что пишет об этом английский ученый Джон Нориш:

«... English is a stress-timed language. This means, briefly that the main stresses fall at regular intervals. In individual words there is a characteristic main stress too. And the limerick, the comic verse form, relies for much of its effect on the strongly marked rhythm. Now I'll read the verse».

*There `was a young` lady of `Niger;*

*Who `smiled when she `rode on a `tiger.*

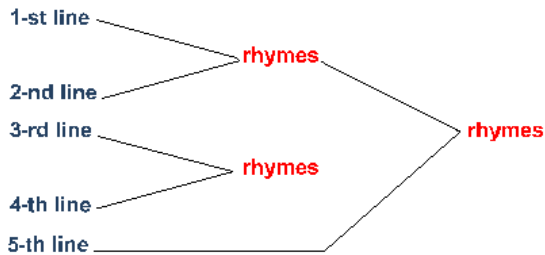
*They re`turned from the `ride*

*With the `lady in `side –*

*And the `smile on the `face of the `tiger.*

As can be seen, the rhythmic pattern involves the stressed syllables each in the first and second lines, two in the next two lines and three once again in the final, fifth line. When recited, it is important that the stresses come at regular intervals. As we have seen, the stress timing of the limerick is a characteristic of English».

Стихотворная ритмическая форма лимерика почти всегда одна и та же, она основана на четком чередовании сильных (^) и слабых (-) ударений в строке. Лимерик состоит из 5 строк и имеет своеобразный стихотворный метр, образуемый трехсложными стопами с сильным выделением во втором слове в 3 и 4 строках. Схема рифмовки лимерика такова: AABBA.



Возьму для иллюстрации один из лимериков Эдварда Лира:

- There was an old man with a beard*  
 1. - ^ - - ^ - - ^ A  
*Who said, «It is just as I feared*  
 2. - ^ - - ^ - - ^ A  
*Two owls and a hen,*  
 3. - ^ - - ^ B  
*Four larks and a wren*  
 4. - ^ - - ^ B  
*Have all built their nests in my beard!»*  
 5. - ^ - - ^ - - ^ A



Воскликнул один бородач:  
 «Ну что же мне делать! Хоть плачь!  
 Живут как в гнезде  
 В моей бороде  
 Сорока, ворона и грач» (В Орел)

**The Translations**

Бессмертные лировские «бесмыслицы» переведены едва ли не на все языки. В России традиция перевода Лира насчитывает уже более века. Глубина и обаяние лировских миниатюр таковы, что привлекают все новых и новых интерпретаторов, позволяя каждому внести что-то свое в прочтение таких бесхитростных, на поверхностный взгляд стишков.

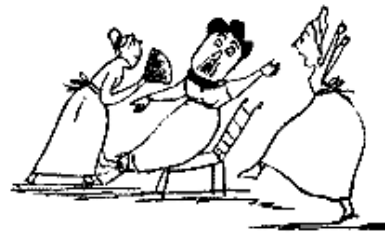
Однако многочисленные попытки познакомить русского читателя с Лиром на поверку чаще всего оказываются не переводами в собственном смысле слова, а в лучшем

случае вольными пересказами или разной степени талантливости подражаниями Лиру, выдаваемые за переводы короля нонсенса.

Любопытно, что В. Набоков свой перевод лировского лимерика назвал скромно «перефразировкой по-русски», а сам лимерик определил как «нечто вроде пятистрочной частушки весьма строгой формы».

Воздал должное Лиру С.Я. Маршак, сделавший достоянием русской литературы блестящие баллады, но... почему-то совсем не коснувшийся лимериков. Наибольший (количественный) вклад в русскую лирику внесли Г. Кружков, М. Фрейдкин, Е. Клюев, Ю. Сабанцев, С. Таск, О. Астафьева, М. Редькина и другие.

Разнообразие индивидуальных творческих подходов можно увидеть на примере приводимой ниже подборки переводов знаменитого лимерика «There was a Young Lady of Russia...», первый из которых приведен В. Набоковым в его художественной автобиографии «Другие берега», вышедшей в нью-йоркском издательстве имени Чехова в 1954 году, и насчитывает никак не менее полувека, а последний сделан около года назад.



There was a Young Lady of Russia,  
 Who screamed so that no one could hush her;  
 Her screams were extreme,  
 No one heard such a scream,  
 As was screamed by that lady of Russia.  
 \*\*\*

Есть странная дама из Кракова:  
 Орет от пожатия всякого  
 Орет наперед  
 И все время орет -  
 Но орет не всегда одинаково.  
 (В. Набоков)

\*\*\*

Юная дева одна из России  
 Вдруг оглушительно заголосила  
 В дальних краях, где они прозвучали,  
 Воплей, подобных таким, не слышали,  
 Что издавала гражданка России.  
 (Ю. Сабанцев)

\*\*\*

Голосила девица в России  
 Так, что прямо святых выносили;  
 Слушать не было сил,  
 Сроду не голосил  
 Так никто, как девица в России.  
 (Б. Архипцев)



Приведенные примеры, представляющие лишь небольшую часть проанализированного мною материала, позволяют сделать вывод о том, при переводе лимерика на русский язык на первом плане находится задача сохранить характерную для него стихотворную форму, при том, что при передаче содержания полного соответствия не требуется. Поскольку лимерик – бессмыслица, нелепость характера персонажа или нелепая ситуация могут быть переданы средствами другого языка с большей или меньшей точностью, но отсутствие формы, отсутствие «логичной организованности» языкового материала, которая достигается наличием определенного размера, ритма и рифмы, лишает произведение ожидаемого звучания, и в результате оно воспринимается как комичное, забавное, утрачивает законченность образа.

Мой вариант переводов, конечно, не обладает совершенством формы, но я постаралась передать юмористический смысл лимерика.

There was a young lady, whose nose  
Continually prospers and grows;  
When it grew out of sight,  
She exclaimed in a fright,  
*«Oh, Farewell to the end of my nose!»*

Был у леди одной длинный нос.  
Он все рос, рос и рос, рос и рос;  
У него, подлеца,

Не видать уж конца! -

Дама плачет: «Как пудрить мне нос?»  
(Перевод В. Андреева)

Был у леди одной длинный нос.

Почему-то все время он рос.

Перерос он все пределы,

Леди расстроилась и заревела:

«Ах, прощай, мой бедный длинный нос!»

(Перевод А. Фоменкова)

\*\*\*

There was an old lady of France,  
Who taught little ducklings to dance;

*When she said, «Tick-a-tack!»*

*They only said, «Quack!»*

*Which grieved that old lady of France.*

Одна старушонка во Франции

Занималась с утятами танцами.

Танцевали они краковьяк,

Подпевали себе: «Кряк – кряк – кряк!» -

Чем смешили старушку из Франции.

(Перевод Л. Кузьмина)

В Париже жила старушонка,

Танцам учила утенка.

Говорила ему: «Тик – так!»

Он в ответ ей кряхтел: «Кряк – кряк!»

Вновь печалилась та старушонка.

(Перевод А. Фоменкова)

\*\*\*

There was an Old Man in a tree,  
Who was horribly bored by a Bee;

*When they said, «Does it buzz?»*

*He replied, «Yes, it does*

*It's a regular brute of a Bee!»*

Старику досаждала пчела,

Старика чуть с ума не свела,

Днем и ночью жужжит,

Дед не ест и не спит –

«Это монстр, – он сказал, – не пчела!»

(Перевод В. Стежко)

\*\*\*

Жил на дубе одном одинокий старик.

Лишь один докучал ему крик;

И спросили его: «Это пчела?»

А он отвечает «Да, да, она!»

«А точнее рой», – говорил одинокий старик. (Перевод А. Фоменкова)

Жил в Испании когда-то очень храбрый человек.

«Живу я храбро, очень храбро уже целый век!» -

Говорил он, открывая

Зев тигрицы и не зная,

Что внутри у той тигрицы самый храбрый человек.

(Лимерик собственного сочинения)

### The Conclusion

Эдвард Лир, этот болезненный, неприкаянный человек, одиночество которого скрашивал только верный кот Фосс, прожил 76 лет, оставив потомкам небольшое, по привычным меркам, но удивительно цельное творческое наследие. Поэзия его светла и редкостно человечна, она жизнеутверждающая: ни одной мертвой или злой строчки!

Лимерики Э. Лира вызвали массу подражаний. Некоторые авторы пытались видоизменить их конструкцию. Одним из таких новаторов был Эдмунд Бэнтли (Edmund C. Benley, 1875-1956). Вот стишок из его цикла четырехстрочных лимериков «Биографии для начинающих»:

Jonathan Swift

Never went up in a lift

Nor did the author of Robinson Crusoe

Do so.

\*\*\*

Что сказать о Свифте?

Он ни разу не ездил на лифте.

Но и автор «Кентерберийских рассказов»

Ни разу.

Однако выбранная Э. Лиром форма, в которую он обрек свои шутки, оказалась настолько удачной, что утвердилась именно она. Множество лимериков уже записано, и число их непрерывно растет. И свой вклад в эту неисчерпаемую копилку остроумия внесли не только известные поэты – такие как Томас Мур, Роберт Фрост, или авторы, писавшие и стихи, и прозу, – Льюис Кэрролл, Роберт Стивенсон, но и «чистые»

прозаики – Марк Твен, Джеймс Джой, Герберт Уэллс, Р. Киплинг и другие. Но, как правило, авторы этих миниатюр оставались неизвестными: лимерики стали народной поэзией – вроде наших частушек. Пик популярности лимериков приходится на первую половину XX века. Начало XXI века можно считать возрождением огромного интереса к этому жанру поэзии нонсенса. Сейчас лимерики популярны не только в англоязычных странах, но и во всем мире, где изучают английский язык. Конкурсы на сочинение лимериков (Limerick Contests) проводятся в учебных заведениях, периодических изданиях под рубриками «Лимерик года», «Лучшие лимерики – только в нашем журнале!». Обычно в них участвуют и дети. Но это, я думаю, тема для моего нового исследования.

Я надеюсь, что маленькие жемчужины поэзии нонсенса – лимерики заинтересуют и вас. Перевод лимериков предоставляет широкое поле творческой деятельности всем, кто изучает английский язык и у кого есть чувство юмора, вечного праздника, продлевающего нам жизнь.

#### Список литературы

1. Набоков В. В. «Другие берега». – Нью-Йорк, 1954г;
2. Маршак С. Я. «Избранные переводы». – М., 1959г;
3. Краткая литературная энциклопедия. – М., 1962г;
4. «Мир вверх тормашками» (Английский юмор в стихах). The Topsy – Turvy World. Составитель сборника Н. М. Демурова. – М., 1978г;
5. Лир Э. «Книга бессмыслиц» (Перевод М. Фрейджина), М., 1991г;
6. «Целый том чепухи». – М., 1992г;
7. Томахин Г. Д. «Культура стран английского языка» (English Literature). // Иностранные языки в школе. – 1994. – № 2;
8. Лир Э. «Лимерики» (Переводы Б. Архипцева). – Коллома., 1994г;
9. Пагис Н. А. «Чудный мир английской литературы». Учебное пособие. – М.: Флинта – наука, 2003г;
10. Салухова Н. Н. «Да воцарится дух веселья и свободы!» Лимерики // Английский язык в школе. – 2005г. – № 3,4;
11. Вишневская Г. М. «Работа над ритмом английской речи на материале лимериков». // Иностранные языки в школе. – 2005г. – № 4;
12. «The Origin of the Word Limerick» // Методическая мозаика. – 2009г. – № 2;
13. «How pleasant to know Mr. Lear!» // Иностранные языки в школе. – 2011г. – № 1;
14. «The Limerick», <http://edwardlear.tripod.com>.